



XI.
KAPOSVÁRI ASSITEJ
NEMZETKÖZI GYERMEK-ÉS IFJÚSÁGI
SZÍNHÁZI BIENNÁLÉ

2024. május 6-10.

Kedves Színházbarátok! Kedves Vendégeink!

A gyermek a legfőbb érték!

Amikor 2002-ben úgy döntöttünk, hogy két évente Kaposvárra várjuk a gyermek- és ifjúsági színházvilág színéjává, olyan művészekre kívántuk felhívni a figyelmet, akik alkotásaikkal elkötelezettek a 0 és 18 év közötti korosztály igényes kulturális nevelése és játékos szórakoztatása iránt.

Hogy ez sikerült, ma már aligha kérdéses. Mi sem bizonyítja ezt jobban, mint az, hogy idén már a 11. találkozóznak adhatunk otthont. Május hatodika és tizedike között Kaposvár egész kulturális intézményrendszere a Nemzetközi Gyermekek- és Ifjúsági Színházi Biennálé szolgálatába szegődik, hogy hazai és vendégelőadóink méltó körülmények között fogadhassák a legösszintébb és leghálásabb ifjú közönséget.

Büszkeséggel tölt el, hogy a határon belüli és azon túli magyar szakmai műhelyek mellett Kaposváron köszönhetünk szlovén és ciprusi produkciókat is. A színes, három korosztálynak ajánlott programsorozat láttán biztosak lehetünk abban, hogy a kaposvári és a hozzánk érkező gyermekek és fiatalok ebben az évben is minőségi

előadások révén élhetik meg és pallérozhatják a kultúra iránti fogékonyságukat.

Jó szórakozást, tartalmas időtöltést kívánok mindnyájuknak!

Szita Károly
Kaposvár polgármestere



Dear Theatre Lovers! Dear Guests!

Children are our most valuable treasure!

Back in 2002, when we decided to host the best performances of children's and youth theatre to Kaposvár on a biannual basis, we aimed to draw attention to artists who are committed to the high-quality cultural education and playful entertainment of the age group between 0 and 18.

The success of this endeavor is hardly questionable today. Nothing proves this more than the fact that this year we are hosting the 11th edition of the festival. Between 6-10 May, the entire cultural infrastructure of Kaposvár will be at the service of the ASSITEJ International Theatre Biennial for Children and Youth, so that our local and visiting performers can welcome the most sincere and appreciative young audiences in a worthy setting.

We are proud to welcome alongside Hungarian theatre companies from within and beyond the borders, productions from Slovenia and Cyprus as well. With a colorful programme for all three age groups, we can assure that children and young adults from Kaposvár and across the country will be able to

experience and develop their cultural sensitivity through this year's quality performances.

I wish you all a great time and a memorable theatrical experience!

Károly Szita
Mayor of Kaposvár



Újra találkozunk!

Hazatérünk abba a városba, abba a közösségbe, ahol évtizedes hagyománya, rangja és értő közönsége van a gyermek- és ifjúsági színházaknak. A nézők, a pedagógusok és a szülők, alig, hogy véget ért egy Biennálé, máris a következő felől érdeklődnek – mikor várható, mi lesz a program?

Kezdetben a magyar színházi elit jelesei úgy érezték, hogy főlegesen külön programot hirdetni a gyerekeknek. Ezt rábízták azokra a színházakra, akik felnőtt előadásaik mellett egy gyerekelőadást is műsorra tűztek. Ez a nézet elavult és ebben nagy szerepet játszott a Kaposvári ASSITEJ Nemzetközi Gyermek- és Ifjúsági Színházi Biennálé sikere. Fesztiválunk a nemzetközi kapcsolatok felé is ajtót nyitott, a világ szinte minden tájáról, Európa minden országából érkeztek hozzánk olyan előadások, melyek újraértelmezték a gyermek- és ifjúsági színházi hagyományokat. Teret nyertek a kamaraelőadások, melyekben a színészi jelenlét ereje teremt kapcsolatot a közönséggel. Olyan tartalmak is megjelentek, amiket addig tabunak tekintettek a pedagógusok és szülők, ám a színházi megjelenítés során kiderült: ma már mindenről lehet beszélni a gyerekekkel - de nem mindegy hogyan. Cziráki Judit idei válogatásában az előadások arról a hogyanról szólnak: példát mutatnak, előítéleteket oldanak

és örömet szereznek nézőknek és művészeknek egyaránt.

Kaposvár Megyei Jogú Város, az ASSITEJ Magyar Központ, a Csiky Gergely Színház és valamennyi közreműködő szívében viseli a Biennálé sikeres megvalósítását. Köszönettel és szeretettel várjuk a találkozást!

Novák János
a Magyar ASSITEJ Központ elnöke,
a Biennálé művészeti vezetője



We meet again!

We return home to the city, to the community, where children's and youth theatre has a decades-long tradition, prestige value and a knowledgeable audience. No sooner has one Biennial ended, spectators, pedagogues and parents are already asking about the next one - when is it coming, what's on the programme?

Initially, the Hungarian theatre elite felt that it was unnecessary to dedicate a special programme for children. This was left to the theatres that included a couple of children's performances in the repertoire, alongside their productions for adults. This view has become outdated and the success of the ASSITEJ International Theatre Biennial for Children and Youth in Kaposvár has played a major role in this.

Our festival also opened doors to international relations. Performances from almost all around the world and every country in Europe have been brought to us, reinterpreting the traditions of children's and youth theatre. Chamber theatre productions have gained ground, where the power of the actor's presence creates connection with the audience. Contents that had been previously considered taboo by pedagogues and parents have been presented: theatre has shown that it is now possible to talk to children about anything – with the right approach. This

year, Judit Cziráki's selection reflects this approach: the selected performances set an example, break down prejudices and bring joy to spectators and artists alike.

The City of Kaposvár, ASSITEJ Hungary, Csiky Gergely Theatre and all the contributors are committed to the success of the Biennial. Thank you and we look forward to meeting you!

János Novák
President of ASSITEJ Hungary,
Artistic Director of the Biennial



Kedves Nézőink!

2024 számunkra izgalmas és eseményekkel teli év, amely a XI. Kaposvári ASSITEJ Gyermek- és Ifjúsági Színházi Biennálé éve is. A kétévente megrendezésre kerülő nemzetközi gyermek- és ifjúsági színházi találkozó dús, izgalmas programkínálattal várja látogatóit május 6. és 10. között. Társulatunk hitvallása, hogy a színház ismeretét és szeretetét évadról-évadra már a legfiatalabb korosztály részére is lehetővé tegye, így minden kaposvári Biennálé igazi ünnep, ebben a pár napban minden gyermekeinkről szól. Saját bemutatóink mellett a Biennálé társszervezői feladatainak ellátása misszió számunkra.

Novák János, az ASSITEJ Magyar Központjának elnöke és a Biennálé művészeti vezetője évtizedekkel ezelőtt megálmodta, majd megvalósította a rangos nemzetközi fesztivált, amely hosszú évek óta közös szívügyünk. Az ifjúság színházi nevelésével kapcsolatos küldetésünk minden tekintetben megegyezik: a fesztivál lehetőséget ad arra, hogy közösen eljussunk a legkisebbek és a fiatalok szívéhez, valódi színházi élményekkel gazdagítsuk gyermekkorukat, amellett, hogy a kaposvári Biennálé elkíséri a gyermekeinket a felnőtté válás útján. Az eseményen az érdeklődési körüknek, a saját életkoruknak megfelelő előadások közül válogathatnak (a programkínálatunkban és a versenyprogramban mesés, zenés, szórakoztató, vagy

a nagyobbak részére érzékenyítő, mélyen elgondolkodtató előadásokat is megtalálnak). A kísérő programok lehetővé teszik a családok számára a valódi szórakozást és a találkozás örömet.

Fontos, hogy a találkozási lehetőség nem csak a gyerekeké, hiszen kétévente Kaposvár város és a Csiky Gergely Színház megnyitja kapuit a hazai és határon túli gyermek- és ifjúsági színházi produkciók előtt, hogy megmérettessék magukat, tapasztalatot, eszmét cseréljenek, majd időről-időre visszatérjenek hozzánk.

Kedves Szülők, kedves Nagyszülők, kedves Gyerekek!

Színes programokkal, régi és új helyszínekkel várunk szeretettel minden kedves érdeklődőt!

Izgalmas színházi élményeket kívánok minden régi és új Fesztiválózóznak!

dr. Fülöp Péter
igazgató
Csiky Gergely Színház



Dear Spectators!

2024 is an exciting and eventful year for us, which is also the year of the 11th ASSITEJ International Theater Biennial for Children and Youth in Kaposvár. Held biannually, this year's international festival for children and youth offers a rich and exciting programme from 6 to 10 May. Our company's mission is to grant access to the love and knowledge of theatre even for the youngest spectators. Each biennial in Kaposvár is a true celebration: these few days are all about children. In addition to our own premieres, co-organizing the biennial is a real mission for us.

János Novák, President of ASSITEJ Hungary and Artistic Director of the Biennial, envisioned and realized this prestigious international festival decades ago, and it has been our hearts' common cause for many years. Our mission of educating young people in theatre is identical in every aspect: the festival is an opportunity to reach the hearts of children and youth, to enrich their lives with real theatrical experiences, and to accompany our children on their journey to adulthood. They can choose from a range of performances to suit their interests and age: our programme includes fairytales, musical performances, entertaining shows, as well as emotive and thought-provoking performances for teenagers. Accompanying programmes allow families to have real fun and spend quality time together.

It is important to note that the opportunity to reunite is not only for children: every two years the city of Kaposvár and the Csiky Gergely Theatre open their doors to children's and youth theatre productions from all over Hungary and across the borders to exchange experiences and ideas, to challenge themselves, and finally, to return to us from time to time.

Dear Parents, Dear Grandparents, Dear Children!

We welcome you all with a wide range of programmes at both old and new locations!

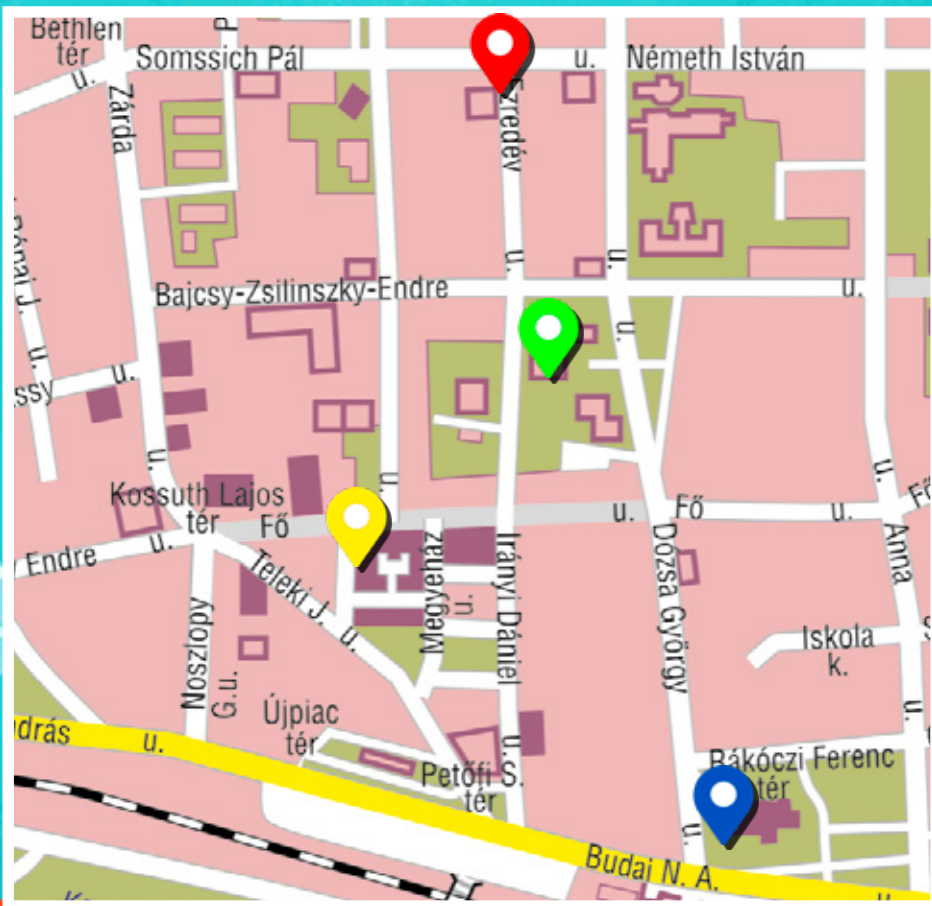
I wish exciting theatrical experiences to all long-time and new Festivalgoers!



Dr. Péter Fülöp
Director
Csiky Gergely Theatre

HELYSZÍNEK / VENUES






CSIKY GERGELY SZÍNHÁZ
7400 Kaposvár, Rákóczi tér 1.



**AGÓRA EGYÜD ÁRPÁD
KULTURÁLIS KÖZPONT**
7400 Kaposvár, Nagy Imre tér. 2.



SZIVÁRVÁNY KULTÚRPALOTA
7400 Kaposvár, Noszlopy Gáspár u. 1.



**LORÁNTFFY ZSUZSANNA
REFORMÁTUS ISKOLA**
7400 Kaposvár, Somssich Pál u. 15.

PROGRAM

	Máj. 6. - H	Máj. 7. - K	Máj. 8. - Sze	Máj. 9. - Cs	Máj. 10. - P
CSIKY GERGELY SZÍNHÁZ NAGYSZÍNPAD	19.00 HOLT KÖLTŐK TÁRSASÁGA Kulturbrigád – Átrium Színház 190p., 15+ év <i>Versenyprogram</i>	14.30 VAS LACI Vojtina Bábszínház, Debrecen 55 p., 4+ év <i>Versenyprogram</i>	14.30 HAPCIKIRÁLY Komáromi Jókai Színház, Szlovákia 58p., 8-12 év <i>Versenyprogram</i>	15.30 CSONGOR ÉS TÜNDE PR-Evolution Debrecen Kortárs Táncgyűttes 68 p., 14-18 év <i>Versenyprogram</i>	18.00 TÚL A MASZAT-HEGYEN Fesztiváldaró előadás Csiky Gergely Színház, Kaposvár 120 p., 6+ év Előtte: DJUKIOSZTÓ GÁLA
CSIKY GERGELY SZÍNHÁZ KAMARASZÍNPAD	16.00 NEM FÉLÜNK A SÖTÉTBEN Budapest Bábszínház 100 p., 14+ év <i>Versenyprogram</i>	9.00 AZ OSZTÁLY VESZTESE Budaiérsi Latinovits Színház 65 + 45 p., 10-12 év <i>Versenyprogram</i>	10.00 STILLJ A SZOBOR, AMI BEJÁRTA A VILÁGOT Still Theater Group, Ciprus 47 p., 3+ év	10.00 ALACÚT Ljubljana Puppel Theater, Szlovénia 50 p., 5+ év	10.00 TISZAVIRÁG Círóka Bábszínház, Kecskemét 47 p., 4+ év <i>Versenyprogram</i>
CSIKY GERGELY SZÍNHÁZ STÚDIÓSZÍNPAD	13.00 A LEGCSINOSABB ÓRIÁS Füge produkció / Jurányi Ház 60 p., 3+ év <i>Versenyprogram</i>	10.30 HACUKALAND Góbi Rita Társulat – BábSzíntér (Kaposvár) 40 p., 3-9 év <i>Versenyprogram</i>	16.00 A LÁNY, AKI NEM BESZÉLT Aranyzsámor Színház 43 p., 8+ év <i>Versenyprogram</i>	14.00 ÁRULÓ Kolibri Színház 60p., 14+ év <i>Versenyprogram</i>	11.00 HUPLI! Csiky Gergely Színház, Kaposvár 25 + 25 p., 0-4 év <i>Versenyprogram</i>
AGÓRA NAGYSZÍNPAD		17.00 BÁNK Kabóca Bábszínház, Veszprém – Temesvári Csiky Gergely Állami Magyar Színház, Románia – Veszprémi Petőfi Színház 110 p., 14+ év <i>Versenyprogram</i>	11.00 JÉGFÖLD Káva Kulturális Műhely 120 p., 14-18 év <i>Versenyprogram</i>	11.00 FELEJTETHELEN Kerekasztal Színházi Nevelési Központ 150 p., 15+ év <i>Versenyprogram</i>	
				17.30 MIRAD, EGY FIÚ BOSZNIÁBÓL Ferencvárosi Pincészház 50 p., 16+ év <i>Versenyprogram</i>	
LORÁNTFFY ZSUZSANNA REFORMÁTUS ISKOLA	9.00 KENYÉRTÖRÉS Láthatáron Csoport 90 p., 15-18 év <i>Versenyprogram</i>	11.30 SIRÁLY Kárpátaljai Megyei Magyar Drámaszínház, Ukrajna 120 p., 15-18 év <i>Versenyprogram</i>			
SZIVÁRVÁNY KULTÚRPALOTA	11.00 KÓCOS MACSKAEMBER-KÖLYÖK Gólem Színház 60 p., 4+ év <i>Versenyprogram</i>	16.00 VACOK Budaiérsi Latinovits Színház 25 + 25 p., 0-4 év <i>Versenyprogram</i>	17.00 ÁRKON INNEN, BOKRON TÚL... Szabadkai Gyermekszínház, Szerbia 50 p., 7-12 év <i>Versenyprogram</i>		13.00 LENKA ÉS PALKÓ Bóbita Bábszínház, Pécs 45 p., 4+ év <i>Versenyprogram</i>
MŰVÉSZBÜFÉ	22.00 SAKMAI BESZÉLGETÉSEK	20.00 SAKMAI BESZÉLGETÉSEK	20.00 SAKMAI BESZÉLGETÉSEK	20.00 SAKMAI BESZÉLGETÉSEK	14.00 SAKMAI BESZÉLGETÉSEK

LEGIKISEBBEKNEK SZÓLÓ ELŐADÁS (0-5)

GYERMEKELŐADÁSOK (5-12)

IFJÚSÁGI ELŐADÁSOK (12-18)

PROGRAMME

	Mon. 6 MAY	Tue. 7 MAY	Wed. 8 MAY	Thu. 9 MAY	Fri. 10 MAY
CSIKY GERGELY THEATER MAIN STAGE	19.00 DEAD POETS SOCIETY Kulturbrigád – Átrium Theater, Budapest (150 min.) age 15+ <i>Competition program</i>	14.30 IRON LESLIE Vojtina Puppet Theater, Debrecen (55 min.) age 4+ <i>Competition program</i>	14.30 KING SNEEZY Jókai Theater in Komárno, Slovakia (58 min.) age 8-12 <i>Competition program</i>	15.30 CSONGOR AND TÜNDE PR-Evolution Dance Company, Debrecen (68 min.) age 14-18 <i>Competition program</i>	18.00 BEYOND MOUNT SMEAR <i>Gala performance</i> Csiky Gergely Theater, Kaposvár (120 min.) age 6+ Preceded by AWARD CEREMONY
CSIKY GERGELY THEATER CHAMBER STAGE	16.00 WE FEAR NO DARK Budapest Puppet Theater (100 min.) age 14+ <i>Competition program</i>	9.00 LOSER OF THE CLASS Latinovits Theater, Budaörs (65 + 45 min.) age 10-12 <i>Competition program</i>	10.00 STILL! A STATUE THAT TRAVELED THE WORLD Still Theater Group, Cyprus (47 min.) age 3+	10.00 TUNNEL Ljubljana Puppet Theater, Slovenia (50 min.) age 5+	10.00 MAYFLY Círóka Puppet Theater, Kecskemét (47 min.) age 4+ <i>Competition program</i>
CSIKY GERGELY THEATER STUDIO STAGE	13.00 THE SMARTEST GIANT IN TOWN Füge production / Jurányi House, Budapest (60 min.) age 3+ <i>Competition program</i>	10.30 HACUKALAND Góbi Rita Association, Budapest – BábSzinTér, Kaposvár (40 min.) age 3-9 <i>Competition program</i>	16.00 THE GIRL WHO DIDN'T SPEAK Aranyszamár Theater, Budapest (43 min.) age 8+ <i>Competition program</i>	14.00 TRAITOR Kolibri Theater, Budapest (40 min.) age 14+ <i>Competition program</i>	11.00 HUMPI Csiky Gergely Theater, Kaposvár (25 + 25 min.) age 0-4 <i>Competition program</i>
AGÓRA MAIN STAGE		17.00 THE VICEROY (BÁNK) Kabóca Puppet Theater, Veszprém – Csiky Gergely Hungarian State Theatre in Timișoara, Romania – Petőfi Theater, Veszprém (110 min.) age 14+ <i>Competition program</i>	11.00 ICELAND Káva Cultural Workshop, Budapest (120 min.) age 14-18 <i>Competition program</i>	11.00 UNFORGETTABLE Kerekasztal Theater Education Centre, Budapest (150 min.) age 15+ <i>Competition program</i>	
				17.30 MIRAD, A BOY FROM BOSNIA Cellar Theater Pérenyváros, Budapest (50 min.) age 16+ <i>Competition program</i>	
LORÁNTFFY ZSUZSANNA REFORMED SCHOOL	9.00 BREAKING BREAD Horizon Group, Budapest (90 min.) age 15-18 <i>Competition program</i>	11.30 SEAGULL Transcarpathian Regional Hungarian Drama Theatre, Ukraine (120 min.) age 15-18 <i>Competition program</i>			
SZIVÁRVÁNY PALACE OF CULTURE	11.00 THE LONG-HAIRED CAT CUB Gólem Theater, Budapest (60 min.) age 6+ <i>Competition program</i>	16.00 VACOK Latinovits Theater, Budaörs (25 + 25 min.) age 0-4 <i>Competition program</i>	17.00 OVER THE HILL, OVER THE HIGH GROUND... Children's Theater Subotica, Serbia (50 min.) age 7-12 <i>Competition program</i>		13.00 LENKA AND PALKO Bóbita Puppet Theater, Pécs (45 min.) age 4+ <i>Competition program</i>
CSIKY GERGELY THEATER CAFETERIA	22.00 PROFESSIONAL DISCUSSIONS	20.00 PROFESSIONAL DISCUSSIONS	20.00 PROFESSIONAL DISCUSSIONS	20.00 PROFESSIONAL DISCUSSIONS	14.00 PROFESSIONAL DISCUSSIONS

EARLY YEARS PERFORMANCES (0-5)

CHILDREN'S PERFORMANCES (5-12)

YOUTH PERFORMANCES (12-18)

UTCASZÍNHÁZI PROGRAM

0. NAP - TINTALÓ PARKSZÍNHÁZ

Máj. 5. V - BábSzínTér - Vaszary park

10:00 Napindító - Teatrocikli - guruló koncert

EGÉSZ NAP MŰKÖDŐ JÁTÉKOK

Négy égtáj játszótér • Kabóca Építőipari Vállalat • GolyóZOO • Árnyak Játéka • Porond csillagai - Diamozi • Cirkuszi képmutogató

20 PERC BÁBJÁTÉKOK FORGÓSZÍNPADA

10:00 Dodók vonulása • 10:30 Tintaló Cirkusz • 11:00 Mikropódium - STOP • 11:30 Tintaló Cirkusz

14:00 Dodók vonulása • 14:15 Tintaló Cirkusz • 14:45 Dodók vonulása • 15:00 Anyáknapi virágültetés a Kaposvárimamival

15:30 Dodók vonulása • 16:00 Mikropódium - STOP • 16.30 Tintaló Cirkusz

BIENNÁLÉ UTCASZÍNHÁZ

	Máj. 6. - H	Máj. 7. - K	Máj. 8. - Sze	Máj. 9. - Cs	Máj. 10. - P
	FOTÓKIÁLLÍTÁS, UTCASZÍNHÁZ AZ EURÓPA PARKBAN				SZÍNHÁZPARK RÓZSALUGAS
ELŐADÁSOK	16:30 Mikropódium STOP	16:30 Danny Bain SZASZUMA ÉS A SZÉL	16:30 Nizsai Dániel PULCINELLA ÉNEKE	16:30 Ziránó Színház PULCINELLA KERTÉSZKEDIK	17:30 Sarkadi Bence VILÁGJÁRÓ MARIONETTEK
JÁTÉK				16:00 VITÉZ LÁSZLÓ AUTOMATA	

OPEN-AIR PROGRAMME

OPENING DAY - TINTALÓ PARK THEATRE

Sun 5 MAY 10.00-17.00 Venue: BábSzínTér - Vaszary park

10:00 Teatrocikli - concert on wheels

ALL DAY GAMES

Négy égtáj Playground • Kabóca Tower Crane Building Playground • GolyóZOO Game • Shadow Play
Porond Csillagai - Slide Strip Cinema • Circus Images

ROTATING STAGE OF 20-MINUTES PUPPET SHOWS

10:00 March of the Dodos • 10:30 Tintaló Circus • 11:00 Mikropódium Family Puppet Theatre - STOP • 11:30 Tintaló Circus
14:00 March of the Dodos • 14:15 Tintaló Circus • 14:45 March of the Dodos • 15:00 Flower planting for Mother's Day
15:30 March of the Dodos • 16:00 Mikropódium Family Puppet Theatre - STOP • 16.30 Tintaló Circus

STREET THEATRE

	Mon. 6 MAY	Tue. 7 MAY	Wed. 8 MAY	Thu. 9 MAY	Fri. 10 MAY
	PHOTO EXHIBITION, STREET THEATRE VENUE: EURÓPA PARK				THEATRE PARK ROSE ARBOR
PERFORMANCES	16:30 Mikropódium STOP	16:30 Danny Bain SZASZUMA AND THE WIND	16:30 Dániel Nizsai PULCINELLA'S SONG	16:30 Ziránó Theatre PULCINELLA GARDENING	17:30 Bence Sarkadi THEATER OF MARIONETTES
GAMES				16:00 VITÉZ LÁSZLÓ - INTERACTIVE PUPPET BOOTH	

VÁLOGATÓ / PROGRAMMER



Cziráki Judit

nemzetközi művészeti tanácsadó, dramaturg /
international artistic consultant, dramaturge

ZSÚRI / JURY



Szűcs Mónika

színházi szakíró, a Selinunte
színházi könyvkiadó
szerkesztője /
*theatre critic, publishing
director of Selinute Publishing*



Perényi Balázs

drámatanár, tanár és
rendező /
*drama pedagogue,
professor and director*



Keszte Bálint

színikritikus, drámatanár, a Kolibri Gyermekek- és Ifjúsági Színház színházi nevelési szakembere/

theater critic, drama pedagogue, TIE educator at Kolibri Theatre



Csató Kata

kulturális menedzser, bábszínész- és bábszínházi rendezés tanár, a Freeszfe Egyesület elnöke, az UNIMA végrehajtó bizottságának tagja /

cultural manager, professor of puppet art and puppet theater directing, president of Freeszfe Association, executive board member of UNIMA



Lőrinc Katalin

táncművész, szakíró, egyetemi tanár /

dance artist, writer, professor

ÚJ GERENÁCIÓS ZSŰRI / NEW GENERATION JURY

Sipőcz András

színművész szakos hallgató, MATE Rippl-Rónai Művészeti Intézet /
student of actor training program, MATE Rippl-Rónai Art Institute

Szirony Kornél

színművész szakos hallgató, MATE Rippl-Rónai Művészeti Intézet /
student of actor training program, MATE Rippl-Rónai Art Institute

Tapodi Franciska

látványtervező szakos hallgató, MATE Rippl-Rónai Művészeti Intézet /
student of Set Design Department, MATE Rippl-Rónai Art Institute



ELŐADÁSOK /
PERFORMANCES



A LÁNY, AKI NEM BESZÉLT

Tóth Krisztina népmesei elemeket újra gondoló, megrendítő mesefüzérének bábszínpadai változata belső utazásra hívja a nézőit – és gondolkodni hív: ki vagyok én, hogyan kerültem erre a világra, és merre tartok?

A lány, aki nem beszélt című történet főhőse egy teknőben született lány, egy szülei által magára hagyott gyermek. Mi lesz a sorsa ennek a gyereknek? Vajon szereti-e valaki apjaként, anyjaként, testvéreként? Látja-e újra édesszüleit, akik magára hagyták? Feloldódik-e magánya, bánata és haragja? Kiengesztelődik-e a világgal és saját magával? És vajon otthonra lel-e valaha?

Szereplők/Performed by:

Érsek-Csanádi Gyöngyi, György Zoltán Dávid, Kőszegi Mária

Írta / Written by:

Tóth Krisztina

Rendező és dramaturg /

Directed by:

Markó Róbert

THE GIRL WHO DIDN'T SPEAK

The puppet stage version of Krisztina Tóth's fairy tale, which reimagines folktale elements, invites its viewers on an inner journey - and invites us to think: who am I, how did I come to this world, and where am I headed?

The protagonist of the story is a girl born in a vessel, a child abandoned by her parents. What will become of her? Will anyone love her as her father, mother, brother? Will she see her in-laws again, who left her alone? Will her loneliness, sorrow and anger be resolved? Will she make peace with the world and herself? And will she ever find a home?

43'

8+

Május 8. 16⁰⁰

Csiky Stúdiószínpad

BÓBITA BÁBSZÍNHÁZ (PÉCS)

LENKA ÉS PALKÓ

Lenkát, az átlagosnál gömbölyűbb kislányt gyakran csúfolják a gyerekek – akárcsak Palkót, az átlagosnál keskenyebb kisfiút. Lenka magányosan rajzolja csodálatos képeit az aszfaltra, Palkónak pedig a könyvei jelentik a társaságot. Ők ketten a játszótéren találkoznak, egymásra csodálkoznak, s onnantól kezdve már egyikük sem magányos és kirekesztett, hiszen lett egy igazi barátja. A gömbölyűséget és a cingárságot elfogadják egymásnak és aztán önmaguknak is, márpedig az önellégadás az egyik legnagyobb lépése az embernek a nyugodt, boldog élet felé.



LENKA AND PALKO

Lenka, a girl a little more roundish than average, is often mocked by children – just like Palko, a boy skinnier than average. Lenka draws her wonderful pictures alone, while Palko's only company is books. The two kids meet on the playground, and marvel at each other; from then on neither of them is lonely or excluded anymore: they now have a real friend. They don't mind the roundish or skinny figure of the other and manage to accept themselves as well. Self-acceptance is one of the greatest steps a person takes towards a relaxed and happy life.

Szereplők/Performed by:

Arató Máté, Szalai Barbara,
Papp Melinda, Matta Lóránt

Írta / written by:

Szegedi Katalin

Zene, színpadi adaptáció, rendező /

Directed by:

Cseri Hanna

45'

4+

Május 10. 13⁰⁰

Szivárvány Kultúrpalota



AZ OSZTÁLY VESZTESE

Szereplők/Performed by:

Szöts Orsi, Fröhlich Kristóf,
Vrabecz Botond m.v.

Írta/Written by:

Wéber Anikó

Rendezte/Directed by:

Kolozsi Angéla

Az 5.a osztály tagjai irodalomórai feladatként együtt készítették el Kukoricza Jancsi Facebookját. Mindenki tudja a profilhoz tartozó jelszót, és bárki bármikor posztolhat itt – mindenféle János vitézhez köthető dolgot. Aztán az üzenőfalon megjelenik egy megköztözött, álarcos alak képe, feje fölött „Az osztály vesztese” felirattal. Az osztályból bárki lehet a tettes. És az áldozat is. A Wéber Anikó nagy sikerű regényéből készült előadás tíz ötödikest mutat be: megtudjuk, mik a félelmeik, kire szeretnének hasonlítani, miközben a külső és belső feszültségeikből születő bántás és bántalmazás jelensége áll a középpontban.

LOSER OF THE CLASS

The students of the 5th grade created Jancsi Kukoricza's Facebook profile as a literature class assignment. Everyone knows the password to the profile, and anyone can post there at any time - all kinds of pictures, links, and quotes related to the valiant Sir John. Suddenly, a picture of a bound, masked figure appears on the timeline, above his head the words 'Loser of the class.' There is no way to know who took and posted the photo, nor who features in it. Anyone in the class can be the offender. As well as the victim.



60'

10-12

Május 7. 9⁰⁰

Csiky Kamaraszínpad

BUDAÖRSI LATINOVITS SZÍNHÁZ (BUDAÖRS)

VACOK

A babaszínházi előadás két részből áll: egy 25-30 perces produkcióból, amit színészek játszanak, és ami kifejezetten a megjelölt korosztály fejlődési sajátosságait figyelembe véve lett kialakítva. A második félórában pedig a nézők megismerkedhetnek a színészekkel, az előadásban használt kellékekkel, bejárhatják vagy bekúszhatják a teret. Ez a tér egy gyerekszobában felállított sátor, egy titkos vacok, itt leszünk tanúi egy különleges találkozásnak a sátor lakója és egy titokzatos, ismeretlen helyről érkezett látogató között. Az előadásban nem a klasszikus értelemben vett történetmesélésen van a hangsúly, hanem a meglepetésen, a csodán, az egymással való biztonságos találkozáson.



VACOK

The early years performance consists of two parts: a 30-minute show, which specifically takes into account the developmental characteristics of this age group. In the next 30 minutes, the audience can meet the actors, get familiar with the props used in the performance, and walk or crawl around the stage.

The set is a tent in a child's room, a secret 'Vacok', where we will witness a special encounter between the resident of the tent and a mysterious visitor from an unknown place. In the performance, the emphasis is not on storytelling in the classical sense, but on surprise, wonder, and a safe meeting with each other.

Szereplők/Performed by:

Szóts Orsi, Fröhlich Kristóf

Rendezte / Directed by:

Szóts Orsi, Németh Nikolett

25 + 25'

0-4

Május 7. 16⁰⁰

Szivárvány Kultúrpalota

NEM FÉLÜNK A SÖTÉTBEN

Aida tizenhat éves. Nem szereti kihúzni magát, kiszedni a szemöldökét, csinosan öltözködni. Olyankor merész dolgokon gondolkozik. Milyen lenne filmrendezőnek lenni. Szellemet idézni. Megölni magát. Szerelmesnek lenni. Aida otthon él az anyjával. A nővérei elköltöztek. Az apjának van egy másik családja. Egyszer csókolózott eddig életében. Bukásra áll kémiaiából.

Találkozik egy fiúval. A sapkással, aki azt a számot énekli. A túlvilági dolgokra egyébként is fogékony lány a fiú által egyre közelebb kerül a halál gondolatához. Hosszú idő óta ez az első dolog, ami lelkesíti. Erre az útra kísérjük el őt. Végigkövetjük, világa miként válik szürkéből éjféketévé. De félünk mi a sötétben?

Az előadás megtekintését stroboszóp, erős fény- és hanghatások alkalmazása miatt erre érzékeny nézőinknek nem ajánljuk.



WE FEAR NO DARK

Aida is sixteen. She doesn't like to dress pretty or to get her eyebrows plucked. Sometimes she thinks of daring things. What would it be like to become a film director. Or to kill herself. Or to be in love. Aida lives at home with her mother. Her sisters have moved out. Her father has another family. She's kissed once in her life. She's failing chemistry at school. She meets a boy. The one with the hat who sings that song. She's already sensitive to the afterlife and he brings her closer to the idea of death. It's the first thing in a long time that gets her excited. We accompany her on this journey. We follow her as her world turns from grey to midnight black. But who's afraid of the dark?

Since we use strobes, intense light and sound effects, we do not recommend this performance for sensitive viewers.

100' 14+

Május 6. 16⁰⁰

Csiky Kamaraszínpad

Szereplők/Performed by:

Erdős Lili e.h., Bartha Bendegúz,
Pájer Alma Virág, Csarkó Bettina,
Márkus Sándor, Szolár Tibor

Írta/Written by:

Podlovics Laura, Gajda Anna

Rendezte/Directed by:

Podlovics Laura

CIRÓKA BÁBSZÍNHÁZ (KECSKEMÉT)

TISZAVIRÁG

„Hahó! Hallotok? Szeretnék nektek elmesélni egy előadást, amit igazából még soha senki nem látott. Mert ez az előadás csak az én fejemben létezik. És nem is biztos, hogy előadás. Lehet, hogy inkább egy születésnap. Vagy egy vicc. Vagy egy kő. Majd kiderül. Készen álltok? Háromra. Egy... Kettő... Három!”

Mese egy teknősről, akinek megérezése lesz, egy növényről, aki szaladni szeretne, egy szarvasról, aki benne sem akar lenni a mesében, egy születésnapról, ami nem tudjuk, kié... És az élet kicsi és nagy, de mindenképpen fontos dolgairól.



MAYFLY

“Hello! Can you hear me? I'd like to tell you about a performance that no one has ever actually seen. Because this performance only exists in my head. And it may not even be a performance. Maybe it's a birthday party. Or a joke. Or a rock. We'll find out. Are you ready? On three. One... Two... Three!”

A story about a turtle who has an intuition about a plant that wants to run, a deer who doesn't even want to be part of the story, a birthday of someone we don't know... And about the small and big, but definitely important things in life.

Szereplők/Performed by:

Keller-Dénes Emőke, Fülöp József, Hrisztov Toma

Írta és rendezte /

Written and directed by:

Varsányi Péter

47'

4+

Május 10. 10⁰⁰

Csiky Kamaraszínpad

CSIKY GERGELY SZÍNHÁZ (KAPOSVÁR)

HUPLI!

Mindenhol van valami kis HUPLI, egy bucka, amibe belebotlunk. A kertben, a tónál a városban is. Bejárjuk ezeket a helyszíneket és egészen különös, néha elég veszélyes kalandokba keveredünk. Ám ÉDESANYA mindig jelen van és figyel minket. Óvó keze, tekintete, gesztusai elhárítják az akadályokat. Három színésznő varázsolja elénk a tereket és visz bele a játékokba. Az előadás a látványra, hangokra, mozgásra épül, s a gyerekekkel való közös játékkal zárul.

Szereplők/Performed by:

Csapó Judit, Farkas Laura,
Kaszás Csenge

Rendezte/Directed by:

Székely Andrea



HUMP!

Everywhere there is a little HUPLI, a hump that you stumble into. In the garden, by the lake, in the city. We explore these places and have strange and sometimes dangerous adventures. But Mother is always present and watching over us. Her hands, her gaze, her gestures are there to guard us from obstacles.

Three actresses create magical spaces and lead us into the games. The performance is based on sight, sound and movement, and ends with a game together with the children.

25 + 25'

0-4

Május 10. 11⁰⁰

Csiky Stúdiószínpad

FERENCVÁROSI PINCESZÍNHÁZ (BUDAPEST)

MIRAD, EGY FIÚ BOSZNIÁBÓL

Mirad, egy fiú Boszniából című előadásunk egy családi történeten keresztül történő traumafeldolgozás, megfűszerezve egy kis balkáni mentalitással és zenével. Őszinte és megrázó történet két fiatal felnőttől, akiknek az életútját és kapcsolatát a háború teljesen átírta és egy fiatal fiúról, aki otthonát, identitását és jövőjét két csatatér között, menekülés közben veszítette el. A nézők, erre a bő egy órára, a Balic család barátaiává válnak, megismerik a történetüket, a hagyományaikat és az életútjukat, betekintést nyernek szarajevói életükbe.



MIRAD, A BOY FROM BOSNIA

Our performance Mirad is a family story of trauma processing spiced with a touch of Balkan mentality and music. An honest and touching story of two young adults whose life and relationship was completely rewritten by war and a young fugitive boy who lost his home, identity and future between two battlefields. For just over an hour, viewers become friends with the Balic family, learn about their history, their traditions, their life's journey, and gain an insight into their life in Sarajevo.

Szereplők/Performed by:
Nagyabonyi Emese, Ricz Ármin,
Tóth András

Rendezte / Directed by:
Siflis Anna

50'

16+

Május 9. 17³⁰

Agóra Nagyszínpad

FÜGE PRODUKCIÓ – JURÁNYI HÁZ (BUDAPEST)

A LEGCSINOSABB ÓRIÁS

A Legcsinosabb óriás egyáltalán nem csinos, sőt. ORMÓTLAN! BUMFORDI! Mindent felborít, mindent letapos. De hohó! Hiszen itt a gyógyír: a csudálatos RU-HA-BOLT! És máris, egy varázsütésre...! Odanézzetek, mintha ráöntötték volna, tetőtől talpig! Igen ám. De az állatkákkal mi lesz? Mivel fognak takarózni, miből lesz a vitorlájuk, mi lesz az otthonuk? És mibe fognak belebújni, ha fázik nekik a mondjuk, mondjuk... a nyakuk? Óriási dilemma. A csinosságnak alighanem lóttek. De ezt nézzétek! AZTA! Mennyi hálás jóbarát! És hogy szeretik a BUMFORDIT! Erős a gyanú: nem a ruha teszi az óriást.



THE SMARTEST GIANT IN TOWN

The prettiest giant is not pretty at all: in fact, he is cumbersome and clumsy! He knocks over and tramples down everything. But hello! Here is the cure: the wonderful CLOTHES SHOP! And just like magic...! Look at that, it suits him perfectly, just like tailor-made! But what about the animals? What will they be covered with, what will their sails be made of, what will they wrap themselves up in when their necks are cold? And where will be their home? A huge dilemma. But look at this! Wow! So many grateful friends! Look how they love Bumfordi, the giant! We strongly suspect: it's not the clothes that make a giant.

Szereplők/Performed by:

Bánki Gergely

Rendezte/Directed by:

Fekete Anna, Bánki Gergely

60'

3+

Május 6. 13⁰⁰

Csiky Stúdiószínpad

GÓBI RITA TÁRSULAT (BUDAPEST) – BÁBSZÍNTÉR (KAPOSVÁR)

HACUKALAND

Mozgásfoglalkozással egybekötött mesés-táncos előadás a legkisebbeknek.

Hogyan indul egy átlagos nap? Mi történik akkor, ha nagyon álmosak vagyunk és hiába szeretnénk felkelni, a testünk visszahúz az ágyba? Mit tegyünk, ha a nadrág két szára sehogyan sem akar a két különböző lábunkra csúszni és a pulóverünk mindig leugrik a hátunkról? A cipőink önálló életet kezdenek élni, a zoknik a lábunk helyett a kezünkre másznak, a fésű beleakad a hajunkba és a szoknya sem akar a helyén maradni. Az idő pedig úgy szorít, mint egy szűk pizsama. Indulni kellene a óvodába... Ez nem egy átlagos reggel. Ez egy Hacukaland!

A produkció a BábSzínTér együttműködésében készült.



HACUKALAND – DRESS UP ADVENTURE

A complex movement activity and dance performance for kids.

How does an average day start? What happens when we're really sleepy and we want to get up so badly that our body pulls us back to bed? What if the two legs of our trousers just won't slip over either of our legs and our sweaters keep falling off our backs? Our shoes start to take on a life of their own, our socks crawl up our hands instead of our feet, our combs get stuck in our hair and our skirts won't stay in place. And time is like a pair of tight pyjamas. It's not an ordinary morning. This is a Dress up adventure!

The production was created in collaboration with BábSzínTér.

**Tánc és koreográfia /
Dance and
choreography by:**
Góbi Rita

40'

3-9

Május 7. 10³⁰

Csiky Stúdiószínpad



GÓLEM SZÍNHÁZ (BUDAPEST)

Szereplők/Performed by:

Dajka Szúra Szeréna, L.
Nagy Attila, Csarkó Bettina,
Bognár Anna

Zene, színpadi adaptáció, rendező /

Directed by:
Cseri Hanna

KÓCOS MACSKAEMBER-KÖLYÖK

Habakuk kapitány a fedélzetén olyan állatoknak ad otthont, akiket máshol nem fogadnak be. Például itt van a vigasztalhatatlan katicabogár, aki fehér pöttyeit jött elrejtetni a hajóra. Vagy az elefántormányú malac. Vagyis malactestű elefánt. Ő sem tartozott sehová, amíg Habakuk meg nem mentette. De mondhatnám a borzalmas verseket író borzot vagy Gyík Győzöt, akinek fura vágyát, hogy dinó akar lenni, senki se értette meg.

A hajón mindig mindenki vidám, itt lehetetlen szomorúnak lenni, vagy honvágyat érezni. Ám egy nap egy különleges állat kerül a bárkára: a Kócos macskaember-kölyök. Róla még senki nem hallott. Az apukája otthagya az állatkertben, mert fontos meetingje volt.



THE LONG-HAIRED CAT CUB

Captain Habakkuk's pirate ship welcomes aboard animals that are not accepted anywhere else. Take, for example, the inconsolable ladybird, seeking refuge to hide her white spots. Then there's the pig with an elephant's trunk, or the pig-bodied elephant, who was also saved by Habakkuk. And let's not forget the badger who writes terrible poems and the lizard whose dream of becoming a dinosaur bewilders everyone.

Everyone on board is happy; it's impossible to feel sad or homesick here. But then, one day, a special animal comes on board: the Long-Haired Cat Cub. No one has ever heard of him. His dad left him at the zoo because he had an important meeting to attend.

60'

6+

Május 6. 11⁰⁰

Szivárvány Kultúrpalota

KABÓCA BÁBSZÍNHÁZ (VESZPRÉM) – CSIKY GERGELY ÁLLAMI MAGYAR SZÍNHÁZ (TEMESVÁR, ROMÁNIA) – PETŐFI SZÍNHÁZ (VESZPRÉM)

BÁNK

Katona József Bánk bánja nemzeti drámánk, kötelező olvasmány – következésképp érdektelen, unalmas és érthetetlen. Mégis van valami ebben a drámában, ami nem hagyja nyugodni az utókort. Meglepően ismerősek lehetnek korunk nézőjének a 13. században játszódó történet magán-és közéleti konfliktusai, társadalmi problémái: az egyik oldalon a haza, a pozícióharc, a társadalmi igazságtalanság, a másik oldalon a szerelem, a féltékenység, a család. Ezekről az a mindannyiunk bőrre menő kérdésekről gondolkodik a Kabóca Bábszínház, a temesvári Csiky Gergely Állami Magyar Színház és a Veszprémi Petőfi Színház közös Bánk bán-előadása, Szabó Borbála izgalmas, mai „fordításában”.



THE VICEROY (BÁNK)

The Viceroy (Bánk) is a Hungarian national play and a compulsory reading for students – which means that it's uninteresting and incomprehensible. But there's something in this play that bewilders the posterity. Although the story takes place in the 13th century, its conflicts may seem familiar to the spectators of our age: on the one hand, there are power fights, social injustice, and homeland; on the other hand, love, jealousy and family. The play's archaic text was rendered into contemporary language by Borbála Szabó.

Co-production of Kabóca Puppet Theatre (Veszprém), Csiky Gergely Hungarian National Theatre (Timișoara) and Petőfi Theatre (Veszprém).

Szereplők/Performed by:

Balázs Attila, Éder Enikő, György Zoltán Dávid m.v., Sebestyén Hunor m.v., Taba Dorottya Lucia m.v., Aszalos Géza, Molnos András Csaba, Bandi András Zsolt, Sebestény Jakab, Benkő Zsuzsanna, Berta Csongor m.v., Ladányi Andrea m.v.

Írta/Written by:

Katona József, Szabó Borbála

Rendezte/Directed by:

Markó Róbert

110'

14+

Május 7. 17⁰⁰

Agóra Nagyszínpad



SIRÁLY

A középiskolásoknak készült interaktív tantermi előadás különleges formában foglalkozik az ismert irodalmi művel, s a generációs különbségek, a gondolkodásbeli eltérések, az illúziók kergetésének a témáját emeli ki. Fókuszpontba helyezi a „Mire vágyom én valójában? Kinek a vágyai az én vágyaim?” kérdéseket, mindezt a manipuláció vagy a termékeny egymásra hatás szemszögéből vizsgálva. Az előadás hívószavai és -fogalmai: a generációk együttélése, siker/sikertelenség, vágyak/ félelmek...



Szereplők/Performed by:

Vass Magdolna, Szilvási Szilárd, Mónus Dóra,
Ferenci Attila

Írta / Written by:

Anton Csehov

Rendezte / Directed by:

Gyevi-Bíró Eszter

SEAGULL

This interactive classroom performance for high school students takes a unique approach to the well-known literary work, highlighting the themes of generational gaps, differences in thinking, and the pursuit of illusions. It focuses on the questions of “What do I really want? Whose desires are my desires?”, examining all of this from the perspective of manipulation or fruitful mutual influence. Keywords and concepts of the performance are: coexistence of generations, success/failure, desires/fears.

120' 15-18 Május 7. 11³⁰ Lorántffy Zsuzsanna Ref. Iskola



KÁVA KULTURÁLIS MŰHELY (BUDAPEST)

JÉGFÖLD

Szereplők/Performed by:

Kardos János, Kőszegi Mara mv.,
Takács Gábor

Író, dramaturg/Written by:

Vass Szandi

Rendezte/Directed by:

Sereglei András

Részvételi színházi előadás középiskolások számára Sigridur Hagalin Bjornsdottir: A sziget című regénye alapján.)

Működő demokrácia egy kicsi szigetországban. Egy misztikus katasztrófa, mely leválasztja a külvilágot (mindenféle értelemben). A hétköznapok zűrzavara. Igazságkeresés. Pragmatizmus és a kríziskezelés erkölcsé. A társadalmi hasznosság témaköre. A hiteles tájékoztatásba vetett bizalmunk alakulása. Hogyan változik az emberségünk egy ilyen helyzetben? Disztópia? Fikció? Valóság? Játékot és együtt gondolkodást kínálunk nézőinknek, akik egyben résztvevői is lesznek az eseményeknek.

ICELAND

A TIE performance based on the novel 'The Island' by Sigridur Hagalin Bjornsdottir.

A functioning democracy in a tiny island nation. A mystical catastrophe that disconnects the outside world (in every sense). The chaos of everyday life. A search for justice. Pragmatism and the ethics of crisis management. The question of social usefulness. The evolution of our trust in credible information. How does our humanity change in such a situation? Is it dystopia? Fiction? Reality? We offer a game and a chance to reflect to our audience, who will also be participants in the story.



120'

14-18

Május 8. 11⁰⁰

Agóra Nagyszínpad

FELEJTHETETLEN

A Vincze család épp olyan bonyolult, mint a legtöbb család manapság, azonban egészen jól megy minden mindaddig, míg a Mama furcsán nem kezd viselkedni...

Az előadással hidat szeretnénk képezni a fiatalok és az idősek között. Fontosnak tarjuk, hogy a generációs ütközésekkel foglalkozzunk, és hogy a résztvevőkkel együtt gondolkodjunk azon, vajon az öregeknek mi dolguk a fiatalokkal, és fordítva.

„Nekem is ilyen a nagymamám, de a szüleim teljesen kihagynak ezekből a problémákból, ami jó is, meg rossz is. Főleg, hogy egyszer talán ők is ilyenek lesznek, és akkor mi lesz...?” (17 éves diák, résztvevő)

Szereplők/Performed by:

Lipták Ildikó, Nyári Arnold,
Kenéz Ágoston mv., Jobbágy
Kata

Írta / Written by:

Vilmos Noémi

Rendezte / Directed by:

Szalai Ádám



UNFORGETTABLE

The Vincze family is just as complicated as most families these days, but everything is going quite well until Mama starts acting strangely...

Our performance aims to build a strong link between the young and the old. We think it is important to address the generation gap and to reflect together with the participants on what elder people have to do with the young ones and vice versa.

“My grandmother is just like this, but my parents completely leave me out of these problems, which is both good and bad. Especially because they might become like that one day, and then what...?” (17-year-old student, participant)

150' 15+

Május 9. 11⁰⁰

Agóra Nagyszínpad

KOLIBRI GYERMEK- ÉS IFJÚSÁGI SZÍNHÁZ (BUDAPEST)

ÁRULÓ

A lány veszélyben van, egyszerre bujkál befolyásos anyja és egy titokzatos aktivista elől. Senkiben sem bízhat, úgy érzi, minden lépését figyelik, ezért úgy dönt, a saját kezébe veszi az irányítást: minden technikai lehetőséget bevet, hogy szemmel tartsa üldözőit. Társa az akcióban egy egyszerű pizzafutár, aki – a nézőkkel együtt – próbál segíteni a lánynak. A tét nem kicsi: biztonság vagy szabadság, kontroll vagy veszélyekkel teli jövő. Hős legyen a lány vagy áruló?

Az 'interaktív nyomozójátéknak' titulált előadás a maga nemében egyedi vállalkozás: a fordulatokkal tarkított eseménysort a nézők egy telefonos applikáció segítségével alakítják, így a nézők valóban résztvevőknek érezhetik magukat: a döntés a kezükben van.

Szereplők/Performed by:

Tisza Bea, Nyírkó Krisztina, Krausz Gábor, Nizsai Dániel

Írta/Written by:

Eck Attila, Vidovszky György

Rendezte/Directed by:

Vidovszky György

TRAITOR

The girl is in danger, hiding at the same time from her hotshot mother and a mysterious human rights activist. She feels that she cannot trust anybody and that every step she takes is monitored. She decides to take control using all technical devices possible to watch over her chasers. Her partner in crime is an ordinary pizza delivery guy, who – together with the audience – tries to help her. The odds are high: are we to choose security or freedom, control or a future full of hazards? Shall the girl become a heroine or a traitor?

The so-called "interactive detective game" is a unique enterprise in the Hungarian theatre scene: the spectators themselves shape the storyline with the help of a mobile phone application, influencing the plot by their votes throughout the play.



60'

14+

Május 9. 14⁰⁰

Csiky Stúdiószínpad

KOMÁROMI JÓKAI SZÍNHÁZ (SZLOVÁKIA / SLOVAKIA) –

VÖRÖSMARTY SZÍNHÁZ (SZÉKESFEHÉRVÁR) – ZIRÁNÓ SZÍNHÁZ (HOTTÓ)

HAPCIKIRÁLY

Egyszer volt, hol nem volt, volt egyszer egy hipochonder király, aki megpróbálta távol tartani magától még a kórság gondolatát is. De egyszer csak mégis megérkezett hozzá az, amitől a legjobban félt: a nátha. A király gyógyulni akart, de a gyógyulás eszközeül mások eltiprását választotta. Még szerencse, hogy a mesékben a királyok mellett vannak udvari bolondok, akik megmondják az igazat, és szembesítsék az uralkodót döntései következményeivel... Lázár Ervin meséjéből Tasnádi István írt szellemes színpadi játékot, Szirtes Edina Mókus zenéje pedig magasba emeli ezt a bohóctréfát. Együtt van minden: történet, dallam, gesztus, látvány. Totális színházi élmény a legkisebb nézőknek.



Szereplők/Performed by:

Köleséri Sándor m. v., Szabó Viktor, Béhr Márton, Szebellai Dániel, Molnár Xánia, Hostomsky Fanni, Holocsy Krisztina, Olasz István, Bernáth Tamás, Pálinkás Andrásy Zsuzsanna, Hegedűs Gertrúd

Írta / Written by:

Lázár Evin, Tasnádi István, Szirtes Edina

Rendezte / Directed by:

Lőrincz Zsuzsa m.v.

KING SNEEZY

Once upon a time, there was a hypochondriac king who tried to keep even the thought of illness at bay. But suddenly, he got what he feared most: the common cold. The king wanted to heal, but as a means of recovery, he chose to suppress others. Luckily, in fairy tales, there are not only kings but court jesters who tell the truth and confront the ruler with the consequences of their decisions... Based on Ervin Lázár's tale, István Tasnádi crafted a witty stage play, and Szirtes Edina Mókus's music elevates this jest to new heights. Everything comes together: story, melody, gesture, and spectacle to create a total theatrical experience for the youngest viewers.

58' 8-12 Május 8. 14³⁰ Csiky Nagyszínpad

KULTURBRIGÁD – ÁTRIUM SZÍNHÁZ (BUDAPEST)

HOLT KÖLTŐK TÁRSASÁGA

A múlt század közepén egy hagyománytisztelő amerikai iskola tanári karában felbukkan egy különc, sajátos módszerekkel oktató pedagógus, John Keating. A rigorózus szabályok szerint tanuló diákok életét felkavarja a jövevény, aki azt szeretné, vegyék észre, hogy gondolataik szabadon szárnyalhatnak, hogy életük maga a művészet.

A diákok lassan elkezdi felfedezni saját személyiségüket, az iskolában pedig visszafordíthatatlanul elindul a lázadás...

Az 1989-es világsikerű Oscar-díjas filmklasszikus írója, Tom Schulman maga készítette el forgatókönyvének színpadi változatát, ezt mutatta be a Kultúrbrigád a számtalan szakmai és kritikai díjjal elismert Vidovszky György, az ifjúsági drámák avatott szakembere rendezésében.



DEAD POETS SOCIETY

In the middle of the last century, John Keating, an eccentric teacher with his own unique teaching methods, appears on the faculty of a tradition-abiding American school. The students, who are taught according to a rigorous set of rules, are disrupted by the newcomer, who wants them to realise that their thoughts are free to soar, and their life is art. Slowly, the students begin to discover their own personalities, and an irreversible rebellion begins in the school...

The production was created by the Kultúrbrigád Production at the Átrium in collaboration with KULT2.

Szereplők/Performed by:

Bányai Kelemen Barna, Végh Péter, Baksa Imre, Katona Péter Dániel, Kovács Máté, Kenéz Ágoston, Bárdi Gergő, Márfi Márk, Hajdu Tamás Miklós, Biró Panna Dominika

Írta/Written by:

Tom Schulman

Rendezte/Directed by:

Vidovszky György

150'

15+

Május 6. 19⁰⁰

Csiky Nagyszínpad



LÁTHATÁRON CSOPORT (BUDAPEST)

KENYÉRTÖRÉS

A darab a szolidaritás és a háború viszonyát vizsgálja. Mi a helyes döntés, ha a szolidaritás erkölcsi parancsa ellentétbe kerül a túlélés parancsával? Elítélhető-e az, akinek saját és szűk közösségének boldogulása előbbre való, mint a bajba jutottért való kiállás? Hol van az a pillanat, amikor már nem helyes csöndben maradni, és hol van az a pillanat, amikor még csöndben kell maradni?

A darab parabola a szolidaritásról egy kis hellén család életén keresztül, akik a Perzsa-Görög háborúk kereszttüzeiben élnek. Az előadás vitaszínházba torkollik, ahol a nézők a ténoszi népgyűlés szerepében döntenek életről és halálról, hisz mindannyian részei vagyunk a történeteknek.

BREAKING BREAD

Szereplők/ Performed by:

Csányi Dávid,
Feuer Yvette,
Háda Fruzsina

Írta és rendezte /Written and directed by:

Fábián Péter

The play explores the relationship between solidarity and war. What is the right choice when the moral imperative of solidarity conflicts with the imperative of survival? Is it reprehensible to put the well-being of oneself and one's closest community before standing up for those in need? Where is the moment when it is no longer right to remain silent, and where is the moment when it is still necessary to remain silent?

The play is a parable about solidarity through the story of a small Hellenic family under Persian conquest. The audience steps into the role of the Greek assembly, argues, votes and decides about the fates of the characters in the story, of which we are all part of.



90' 15-18 Május 6. 9⁰⁰ Lorántffy Zsuzsanna Ref. Iskola

PR-EVOLUTION DEBRECEN KORTÁRS TÁNCEGYÜTTES (DEBRECEN)

CSONGOR ÉS TÜNDE

Égi és földi szerelem... Az érték, amit a szív szava hordoz, amit egy pár egymás iránt érez, meghatározó mindennapjainkban. A boldogságra való törekvés, megélés minden ember számára fontos. Vörösmarty Mihály klasszikus költeménye ezúttal új nyelven, mai környezetben kel életre, ahol a szerelmesek egyre mélyebbre merészkednek a képzelet és a fantázia birodalmában. A beteljesüléshez próbákat kell kiállniuk, a történetben megjelenő akadályok, kudarcok szimbólumaként Mirigy, a boszorkány ármánykodásaival kell szembenézniük, aki megpróbálja megakadályozni boldogságukat.



Szereplők/Performed by:

Elise Paris Turco, Matthew Joseph Retcho, Saïoa Poblador, Rudisch Boglárka, Valerio Zaffalon, Fabio Valcarengi, Ledér-Rudisch Boglárka, Martina Balzamo/Somogyi Zita

Koreográfus/Choreography by:

Nemes Zsófia

CSONGOR AND TÜNDE

Love on earth and in heaven... The value that the word of the heart carries and a couple feels for each other determines our everyday lives. The pursuit and the joy of happiness are essential for all people. This time, Mihály Vörösmarty's classic play comes to life in a renewed language, in today's environment, where the lovers venture deeper and deeper into the realm of imagination and fantasy. To find satisfaction, they have to face trials and cope with the intrigues of Mirigy, the symbol of obstacles and failures, as well as the witch who tries to hinder their happiness.

68'

14-18

Május 9. 15³⁰

Csiky Nagyszínpad



SZABADKAI GYERMEKSZÍNHÁZ

(SZERBIA / SERBIA)

ÁRKON INNEN, BOKRON TÚL...

A darabban a felnőtté válás útját járják körbe a szereplők a Csodaszarvas monda alapján. Az előadás erőteljesen táplálkozik a népzene és a magyar népi motívumokból. A karakterek erőteljesen stilizáltan játszanak, amit néptáncelemekből épül fel. Az előadásba megjelennek különböző lények is a magyar mitológiából, emellett az előadás zenei világa is népi motívumokból táplálkozik. Ha a felnőtté válás témaköréről beszélünk, megfigyelhetjük, hogy a Csodaszarvas monda is valahogy ezt dolgozza fel: a férfi útját az anyától a feleségig, mely során a csodaszarvas mutatja az utat.



OVER THE HILL, OVER THE HIGH GROUND...

The performance is a coming-of-age story based on the legend of the Miraculous Deer. Boys grow up along paths and trails through intersections and certainly with many doubts and emotional puzzles. Boys, because this is a performance about them and their relationship towards women. The performance draws on Hungarian national tradition, folk music and folk elements. The magical deer is a symbol that opens up possibilities and leads us to the paths of knowledge.

**Szereplők/
Performed by:**

Ágyas Ádám, Dudás Dániel,
Kocsis Endre, Gál Elvira,
Horváth Blanka, Mezei Gresák
Lea

Rendezte /Directed by:
Ricz Ármin

50' 7-12 Május 8. 17⁰⁰ Szivárvány Kultúrpalota

VOJTINA BÁBSZÍNHÁZ (DEBRECEN)

VAS LACI

Hol volt, hol nem volt, volt egyszer egy király, annak egy fia, meg három lánya. A fiút Vas Lacinak hívták, mert olyan erős volt, mint maga a vas. No de nemcsak erős volt, hanem csintalan is: hét ördög lakott benne. Egy nap annyira megmérgezte magát a nővérei civakodásán, hogy azt kívánta, nyelje el őket a föld. Így is lett. Vas Laci nem tehetett egyebet, elindult nővérei felkutatására. Ezzel vette kezdetét útja az izgalmas kalandok és a hőssé válás felé. A magyar mese- és mondavilág egyik legmozgalmasabb klasszikusa Benedek Elek meséje nyomán, új köntösbe öltöztetett hagyományos bábtechnikák segítségével, élőzenével fűszerezve kel életre.



IRON LESLIE

Once upon a time, there was a king who had a son and three daughters. The son was strong as iron, so he was called Iron Les. Apart from being strong, Iron Les was also naughty: seven devils lived in him. One day he was so angered by his elder sisters' bickering, that he wished the earth would swallow them. So it happened. Having no other choice left, he set off to find his sisters. So begins Les's journey to become a hero. The story, based on a tale by Elek Benedek, one of the most eventful classics of Hungarian folklore, is reshaped by traditional puppetry techniques and live music.

Szereplők/Performed by:

Asbóth Anikó, Baditz Dávid, Hajdú Péter,
Hell Krisztina, Mercs Máté Péter, Nagy
Mónika, Reschofsky György

Színpadra írta / Stage adaptation by:

Markó Róbert, Tengely Gábor

Rendezte/Directed by:

Markó Róbert

55'

4+

Május 7. 14³⁰

Csiky Nagyszínpad



FESTIVÁLZÁRÓ ELŐADÁS /
GALA PERFORMANCE

CSIKY GERGELY SZÍNHÁZ (KAPOSVÁR)

TÚL A MASZAT-HEGYEN

Egy kivételesen maszatos, de annál inkább segélykérő levél felhívására vág bele rém izgalmas rémkalandjába a főhős, Muhi Andris. A tét nem kevesebb, mint Maszat Janka, a levél küldőjének megmentése. Itt aztán mindenki belekeveredik a kalamajkába: Makula bácsi és Szósz néni, Büdös Pizsamázó és Peti kalóz, egy beszélő Piros Vödör és Turgenyev, a burgonya, na meg még sok más, nem csak neve miatt furcsa szerzet (például a Paca cár vagy a Babaarcú Démon... Brrr!) A fordulatos mentőakció és Varró Dániel parádésan vicces verses mese-szövege a garancia az izgalmmal is bepacázott szórakozásra az egész családnak.



Szereplők/Performed by:

Boros Bence, Török Saca, Hüse Csaba,
Varga Zsuzsa, Serf Eged, Német Mónika,
Mészáros Sára, Kalmár Tamás, Kisari Zalán,
Nyári Oszkár, Szvath Tamás, Sándor Soma, Tóth
Molnár Ildikó, Tóth Géza, Sepsí Melinda

Írta /Written by:

Presser Gábor, Varró Dániel, Teslár Ákos

Rendezte /Directed by:

Bereczki Csilla

BEYOND MOUNT SMEAR

The protagonist, Andris Muhi, embarks on a terrifying adventure in response to an exceptionally smudgy, but all the more urgent, letter of distress. At stake is nothing less than the rescue of Smearly Janka, the sender of the letter. Everyone gets caught up in the adventure: Uncle Makula and Auntie Wisp, Stinky Pajamas and Pirate Petey, along with a talking Red Bucket, Turgenyev, the Potato, and many other strange creatures - strange not only because of their names (like the Smudge Tsar or the Baby-faced Demon... Brrr!) The twisty rescue action and the brilliantly funny poetic text by Dániel Varró guarantee a thrillingly packed entertainment for the whole family.

120'

6+

Május 10. 18⁰⁰ Csiky Nagyszínpad

ALAGÚT

Az Alagút egy egyedülálló produkció, amely a sötétségben a megnyugvást keresi, a fényt pedig úgy kezeli, mint egy ínycsiklandó desszertet. Elsőre úgy tűnik, hogy míg a fény irányítható, addig a sötétség – ami ismeretlen, veszélyes – nem. Az előadásban azonban ez hamar visszájára fordul – egy csipet bátorsággal és együttműködéssel, magunknak adagolva, biztonságosan élvezhetjük a sötétséget. Az alagútban együtt él a fény és a sötétség. A fény elválaszthatatlanul kapcsolódik a színekhez, formákhoz, szerkezetekhez, a mélységhez, távolsághoz, cselekvéshez. A sötétben nem látunk színeket, nem érzékelünk tényleges formákat és méreteket; érintés nélkül nehezen tudunk struktúrákat és távolságokat meghatározni.

Szereplők/Performed by:

Miha Arh, Gašper Malnar, Barbara Kanc, Filip Šebšajevič

Rendezte /Directed by:

Miha Golob

TUNNEL

Tunnel is an unusual production that seeks comfort in the dark and treats light like a delicious dessert. At first, it seems that the light can be controlled, while the darkness—unknown, dangerous—cannot. However, in the performance, the situation is soon reversed – with a pinch of courage and a pinch of cooperation, we can safely enjoy the darkness as we dose it ourselves. The tunnel is inhabited by both light and darkness. Light is inseparably linked to color, shape, structure, depth, distance, and activity. In darkness we cannot see colors, we cannot perceive actual shapes and sizes, we cannot perceive structure without touching, we can hardly determine distances.



50'

5+

Május 9. 10⁰⁰

Csiky Kamaraszínpad

STILL! THEATER GROUP (CIPRUS / CYPRUS)

STILL! A SZOBOR, AMI BEJÁRTA A VILÁGOT

A lány egy hajóban utazva menekül az ismeretlenbe a háború elől.

Egy idegen országban talál menedéket, ahol egy katona szobra alatt pihen meg.

A szobor váratlanul életre kel!

Létrejöhet-e barátság egy szobor és egy lány között, hogy aztán együtt utazzák be a világot?

Vajon sikerül-e a lánynak meggyőzni a szobrot, hogy végleg letegye a kardját?

Óda a békéhez, barátsághoz, sokféleséghez és az igaz szeretet erejéhez.

Szereplők/Performed by:

Andreas Koutsoftas, Rafaella Kavazi,
Antony Papamichael

Írta / Written by:

Stavros Stavrou

Rendezte / Directed by:

Kostas Silvestros, Panayiotis Tofi

STILL! A STATUE THAT TRAVELED THE WORLD

A girl in a boat travels to the unknown, to escape war.

She finds refuge in a foreign country and rests under a statue of a soldier.

The statue soon comes to life!

Can a statue and a girl become friends and travel the world together?

Can the girl persuade the statue to let go of the sword he holds?

An ode to peace, friendship, diversity and the power of true love.



47'

3+

Május 8. 10⁰⁰

Csiky Kamaraszínpad



TÁMOGATÓK / SUPPORTERS



A SZERVEZÉSBEN KÖZREMŰKÖDTEK / TEAM

A Biennálé művészeti vezetője/Artistic director of the Biennale
Novák János

Az ASSITEJ Magyar Központ Elnöksége/ Board of ASSITEJ Hungary
**Cziráki Judit, Kaposi József, Novák János,
Sándor L. István, Székely Andrea, Szögi Csaba,
Vidovszky György**

Biennálé szervező, coordinator / Festival organizer, coordinator
**Ádám Gréta, Zsoldos Krisztina, Tóvári Teréz,
Rupp Anikó, Gyevi-Bíró Eszter, Epstein Ráchel,
Pályi János**

Műszaki vezető/Technical management
Szalai József

Közönségszervezés /BOX office
Varga Kata

Művészeti titkár/Artistic assistant
Szalai Bernadett

Arulat-Grafikai tervezés/Branding-Graphic design
Bati Nikoletta

Szerkesztő/Editor
Rupp Anikó, Zsoldos Krisztina

Sajtó és PR menedzser / Press and PR manager
Epstein Ráchel, Rupp Anikó

Fordító/Translator
Rupp Anikó, Zsoldos Krisztina

Nyomdai előkészítés/DTP
Serf Egyed

Nyomda/Press
Xdekor

Jegyek válthatók a színház jegyirodájában és online / Tickets available at the theatre's ticket office and online:

7400 Kaposvár, Rákóczi tér • Tel.: 82/511-207, 82/511-208, 82/511-209 • e-mail: jegyiroda@csiky.hu • web: www.csiky.hu

Kiadja: ASSITEJ Magyar Központ 2024 – Elérhetőségek: 1061 Budapest Jókai tér 10. • +36 1 3322585 • assitej.hungary@gmail.com
Szervező-lebonyolító: ASSITEJ Magyar Központ – Csiky Gergely Színház – Kaposvár Megyei Jogú Város Önkormányzata – BábSzínTér



A rajzok az „En is leszek!” kampány keretében készültek. <https://tinyurl.com/bdfsuj44>